Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzymają łuk i włócznię, okrutni oni i nie znają litości. Ich głos huczy jak morze, cwałują na koniach! Gotowi jak jeden mąż do boju z tobą, córko Babilonu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymają łuki i włócznie, okrutni są, bezlitośni. W pochodzie swym huczą jak morze, zdążają na koniach! Jak jeden mąż są gotowi do boju z tobą, córko Babilonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochwycą łuk i włócznię, są okrutni i bezlitośni; ich głos huczy jak morze i jeżdżą na koniach, każdy uszykowany do walki przeciwko tobie, córko Babilonu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łuk i włóczni pochwycą, okrutnymi będą, a nie zmiłują się; głos ich jako morze zaszumi, a na koniach pojadą, uszykowani jako mąż do bitwy przeciwko tobie, o córko Babilońska! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Luk i pawezę pochwycą, okrutni są a niemiłosierni; głos ich jako morze zaszumi, a na konie wsiędą, jako mąż gotowy ku bitwie - przeciw tobie, córko Babilońska! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łuk i miecz trzymają w ręku, są okrutni i bez litości. Ich wrzawa jest jak szum morza; dosiadają koni, jak jeden mąż gotowi są do walki przeciw tobie, Córo Babilonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymają łuk i włócznię, są srodzy i nie znają litości. Ich wrzawa szumi jak morze, cwałują na rumakach: Każdy gotowy do boju przeciwko tobie, córko babilońska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mocno trzymają łuk i włócznię, są okrutni, nie okazują litości. Ich wrzawa jest jak ryczące morze. Jeżdżą na koniach. Ustawieni w szyku jak ludzie do walki przeciwko tobie, córo Babilonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mocno trzymają łuki i włócznie. Są okrutni i bezlitośni. Ich wrzawa jak huczące morze. Galopują na koniach, ustawiają się w szyk bojowy przeciwko tobie, córko Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mocni we władaniu łukiem i mieczem, okrutni i bezlitośni. Ich wrzawa huczy jak morze, a cwałują na koniach, każdy gotowy do walki przeciw tobie, Córo Babilonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що мають лук і меч. Він страшний і не помилує. Їхній голос звучить як море, вони їздитимуть озброєні на коннях наче огонь на війну проти тебе, дочко Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymają łuk i włócznię, srodzy są oraz się nie litują. Ich głos huczy jak morze i jeżdżą na rumakach; jak mąż do boju szykują się przeciw tobie, córo Babelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Władają łukiem i oszczepem. Są okrutni i nie okażą miłosierdzia. Ich zgiełk przypomina wzburzone morze i będą dosiadać koni; ustawieni w szyku jak jeden mąż do wojny przeciw tobie, córo babilońska. |